



# Eucaristía

25 de julio 2021

XVII domingo del Tiempo Ordinario, B


**missio**  
Ser Iglesia con los demás a lo largo y ancho del mundo



**¿Callar?  
¡Imposible!**

Apog 4.20  
Iglesia huésped Vietnam  
Monat der Weltmission - Oktober 2021

www.missio.ch - IBAN: CH61 0900 0000 1700 1220 9



P.P. 1700 Fribourg Post CH AG 233057

Mision catolica  
de lengua espanola  
Weystrasse 8  
6006 Luzern

«¿Con qué compraremos panes para que coman estos?»



Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

## EJERCICIO DE LOS SIETE DOMINGOS EN HONOR DE LOS DOLORES Y GOZOS DE SAN JOSÉ (2)



Toda la vida de San José fue un acto continuo de fe y obediencia en las circunstancias más difíciles y oscuras que tiene la vida. Él es al pie de la letra "el administrador fiel y solícito a quien el Señor ha puesto al frente de su familia" (Lc 12, 42).

Desde tiempo inmemorial, la Iglesia lo ha venido venerando e invocando como continuador en ella de la misión iniciada por Jesús. En los momentos de noche oscura, el ejemplo de José es un estímulo inquebrantable para la aceptación, sin reservas, de la voluntad de Dios.

A él invocamos:

*Por la señal de la Santa Cruz...  
¡Señor mío, Jesucristo...!*

### Ofrecimiento

Glorioso Patriarca San José, eficaz consuelo de los afligidos y seguro refugio de los moribundos; dignaos aceptar el obsequio de este Ejercicio que voy a rezar en memoria de vuestros siete dolores y gozos. Y así como en vuestra feliz muerte, Jesucristo y su madre María os asistieron y consolaron tan amorosamente, así también Vos, asistidme en aquel trance, para que, no faltando yo a la fe, a la esperanza y a la caridad, me haga digno, por los méritos de la sangre de Nuestro Señor Jesucristo y vuestro patrocinio, de la consecución de la vida eterna, y por tanto de vuestra compañía en el Cielo, Amén.

### SEGUNDO DOMINGO

*El dolor: al ver nacer el niño Jesús en la pobreza. El gozo: al escuchar la armonía del coro de los ángeles y observar la gloria de esa noche.*

Oh bienaventurado patriarca, glorioso San José, escogido para ser padre adoptivo del Hijo de Dios hecho hombre: el dolor que sentisteis viendo nacer al niño Jesús en tan gran pobreza se cambió de pronto en alegría celestial al oír el armonioso concierto de los ángeles y al contemplar las maravillas de aquella noche tan resplandeciente.

Por este gran dolor, ayúdanos a desprendernos de todas las cosas de la tierra, convencidos de que solo Dios basta. Haz que sepamos seguir a Jesús desde Belén al Calvario, con el sentido sobrenatural y el garbo humano con que tú supiste llevar, con Jesús y María, la cruz que el Señor dispuso para ti.

Te pedimos también, por el inmenso gozo que tuviste al ver a Jesús recién nacido, mientras escuchabas el canto de los Ángeles en el cielo, proclamando la gloria de Dios y la paz para los hombres de buena voluntad: ¡Bendice a todos los hijos de la Iglesia de Dios y atiende especialmente a los más necesitados!

*¡Jesús, José y María, os doy el corazón y el alma mía!*

*Padrenuestro, Ave y Gloria.*

### Oración Final

Oh Dios, que con inefable providencia, os dignasteis elegir al bienaventurado José por esposo de vuestra Santísima Madre, os rogamos nos concedáis tener como intercesor en los cielos al que en la tierra veneramos como protector. Vos que vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amén.

**Ya no busco a Cristo en las alturas, / ni le buscaré en la oscuridad.  
Dentro de mi ser, en mi corazón, / siento que Jesús conmigo está.  
TAN CERCA DE TI, TAN CERCA DE MÍ,  
QUE HASTA LE PUEDO TOCAR, / JESÚS ESTÁ AQUÍ.**

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Aunque la pandemia ha remitido  
entre nosotros gracias a las  
vacunaciones, siguen siendo  
muchos y graves los problemas  
que tiene planteados la  
humanidad.

Hoy, ante ese Jesús que mira con  
compasión y misericordia a las  
multitudes, traemos todos esos  
problemas y los ponemos sobre  
la mesa del altar.

Pero, al mismo tiempo, -como  
luego escucharemos- recibimos  
de Él la invitación a no quedarnos  
cruzados de brazos: «Dadles  
vosotros de comer».

Comencemos esta Eucaristía  
pidiendo perdón por nuestros  
egoísmos y faltas de compromiso  
y generosidad.

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
**Amen.**

Der Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, die Liebe Gottes des  
Vaters und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Obwohl die Pandemie dank der  
Impfungen unter uns abgeklungen  
ist, sind die Probleme, mit denen  
die Menschheit zu kämpfen hat,  
immer noch zahlreich und ernst.

Heute, vor diesem Jesus, der mit  
Mitgefühl und Barmherzigkeit auf  
die Menschenmengen schaut,  
bringen wir all diese Probleme und  
legen sie auf den Altartisch.

Aber gleichzeitig erhalten wir von  
ihm, wie wir später hören werden,  
die Aufforderung, nicht tatenlos  
zuzusehen: "Du gibst ihnen etwas  
zu essen.

Beginnen wir diese Eucharistie mit  
der Bitte um Vergebung für  
unseren Egoismus und unseren  
Mangel an Engagement und  
Großzügigkeit.

**Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad, ten piedad.**

**Ten piedad de mí Señor, / ten piedad de mí.  
Cristo, escucha y ten piedad, / ten piedad, ten piedad.  
Cristo escucha y ten piedad, / ten piedad de mí.  
Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad, ten piedad.  
Ten piedad de mí, Señor, / ten piedad de mí.**

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

### GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te  
glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo; Señor Dios,  
Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten  
piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú**

**Der allmächtige Gott erbarme  
sich unser. Er lasse uns die  
Sünden nach und führe uns zum  
ewigen Leben. Amen.**

### Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken  
dir, denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des  
Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;  
du sitztest zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus  
Christus, mit dem Heiligen**

## **Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén**

### Oración colecta

Oh, Dios, protector de los que en ti esperan, y sin el que nada es fuerte ni santo; multiplica sobre nosotros tu misericordia, para que, instruidos y guiados por ti, de tal modo nos sirvamos de los bienes pasajeros que podamos adherirnos ya a los eternos. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

2 Re 4, 42-44

Lectura del segundo libro de los Reyes.

En aquellos días, acaeció que un hombre de Baal Salisá vino trayendo al hombre de Dios primicias de pan, veinte panes de cebada y grano fresco en espiga.

Dijo Eliseo: «Dáselo a la gente y que coman».

Su servidor respondió: «¿Cómo voy a poner esto delante de cien hombres?».

Y él mandó: «Dáselo a la gente y que coman, porque así dice el Señor: “Comerán y sobraré”».

Y lo puso ante ellos, comieron y aún sobró, conforme a la palabra del Señor.

## **Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen**

### Tagesgebet

Gott, du Beschützer aller, die auf dich hoffen, ohne dich ist nichts gesund und nichts heilig. Führe uns in deinem Erbarmen den rechten Weg und hilf uns, die vergänglichen Güter so zu gebrauchen, dass wir die ewigen nicht verlieren. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

### ERSTE LESUNG

2 Kön 4, 42-44

Lesung aus dem zweiten Buch der Könige

In jenen Tagen kam ein Mann von Báal-Schalíscha und brachte dem Gottesmann Elíscha Brot von Erstlingsfrüchten, zwanzig Gerstenbrote und frische Körner in einem Beutel.

Elíscha sagte: Gib es den Leuten zu essen!

Doch sein Diener sagte: Wie soll ich das hundert Männern vorsetzen?

Elíscha aber sagte: Gib es den Leuten zu essen! Denn so spricht der Herr: Man wird essen und noch übrig lassen.

Nun setzte er es ihnen vor; und sie aßen und ließen noch übrig, wie der Herr gesagt hatte.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 144, 10-11. 15-16. 17-18

**R/ Abres tú la mano, Señor, y nos sacias.**

Que todas tus criaturas te den gracias, Señor, | que te bendigan tus fieles. | Que proclamen la gloria de tu reinado, | que hablen de tus hazañas. **R/**

Los ojos de todos te están aguardando, | tú les das la comida a su tiempo; | abres tú la mano, | y sacias de favores a todo viviente. **R/**

El Señor es justo en todos sus caminos, | es bondadoso en todas sus acciones. | Cerca está el Señor de los que lo invocan, | de los que lo invocan sinceramente. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

Ef 4, 1-6

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios

Hermanos:

Yo, el prisionero por el Señor, os ruego que andéis como pide la vocación a la que habéis sido convocados.

Sed siempre humildes y amables, sed comprensivos, sobrellevaos mutuamente con amor,

Wort des lebendigen Gottes

**Dank sei Gott.**

PSALM 145 (144), 8–9.15–16.17–18

**R/ Herr, du tust deine Hand und sättigst alles, was lebt, mit Wohlgefallen.**

Der Herr ist gnädig und barmherzig, | langmütig und reich an Huld. | Der Herr ist gut zu allen, | sein Erbarmen waltet über all seinen Werken. **R/**

Aller Augen warten auf dich | und du gibst ihnen ihre Speise zur rechten Zeit. | Du tust deine Hand auf | und sättigst alles, was lebt, mit Wohlgefallen. **R/**

Gerecht ist der Herr auf all seinen Wegen | und getreu in all seinen Werken. | Nahe ist der Herr allen, die ihn rufen, | allen, die ihn aufrichtig rufen. **R/**

### ZWEITE LESUNG

Eph 4, 1–6

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Éphesus

Schwestern und Brüder!

Ich, der Gefangene im Herrn, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging.

Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in

esforzándoos en mantener la unidad del Espíritu con el vínculo de la paz.

Un solo cuerpo y un solo Espíritu, como una sola es la esperanza de la vocación a la que habéis sido convocados. Un Señor, una fe, un bautismo. Un Dios, Padre de todos, que está sobre todos, actúa por medio de todos y está en todos.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

### CANTO DEL ALELUYA

Un gran Profeta ha surgido entre nosotros. Dios ha visitado a su pueblo.

Liebe und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch das Band des Friedens!

Ein Leib und ein Geist, wie ihr auch berufen seid zu einer Hoffnung in eurer Berufung: Sein Herr, ein Glaube, eine Taufe, ein Gott und Vater aller, der über allem und durch alles und in allem ist.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

### CANTO DEL ALELUYA

Ein großer Prophet wurde unter uns erweckt: Gott hat sein Volk heimgesucht.

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

#### EVANGELIO

Jn 6, 1-15

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Juan

**Gloria a ti, Señor**

En aquel tiempo, Jesús se marchó a la otra parte del mar de Galilea o de Tiberíades. Lo seguía mucha gente, porque habían visto los signos que hacía con los

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

#### EVANGELIUM

Joh 6, 1–15

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus

**Ehre sei dir, o Herr**

In jener Zeit ging Jesus an das andere Ufer des Sees von Galiläa, der auch See von Tibérias heißt. Eine große Menschenmenge folgte ihm, weil sie die Zeichen sahen, die

enfermos. Subió Jesús entonces a la montaña y se sentó allí con sus discípulos.

Estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos. Jesús entonces levantó los ojos y, al ver que acudía mucha gente, dice a Felipe: «¿Con qué compraremos panes para que coman estos?».

Lo decía para probarlo, pues bien sabía él lo que iba a hacer.

Felipe le contestó: «Doscientos denarios de pan no bastan para que a cada uno le toque un pedazo».

Uno de sus discípulos, Andrés, el hermano de Simón Pedro, le dice: «Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces; pero ¿qué es eso para tantos?».

Jesús dijo: «Decid a la gente que se siente en el suelo».

Había mucha hierba en aquel sitio. Se sentaron; solo los hombres eran unos cinco mil.

Jesús tomó los panes, dijo la acción de gracias y los repartió a los que estaban sentados, y lo mismo todo lo que quisieron del pescado.

Cuando se saciaron, dice a sus discípulos: «Recoged los pedazos

er an den Kranken tat. Jesus stieg auf den Berg und setzte sich dort mit seinen Jüngern nieder.

Das Pascha Sprich: Pas-cha., das Fest der Juden, war nahe. Als Jesus aufblickte und sah, dass so viele Menschen zu ihm kamen, fragte er Philíppus: Wo sollen wir Brot kaufen, damit diese Leute zu essen haben?

Das sagte er aber nur, um ihn auf die Probe zu stellen; denn er selbst wusste, was er tun wollte.

Philíppus antwortete ihm: Brot für zweihundert Denáre reicht nicht aus, wenn jeder von ihnen auch nur ein kleines Stück bekommen soll.

Einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus, sagte zu ihm: Hier ist ein kleiner Junge, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; doch was ist das für so viele?

Jesus sagte: Lasst die Leute sich setzen!

Es gab dort nämlich viel Gras. Da setzten sie sich; es waren etwa fünftausend Männer.

Dann nahm Jesus die Brote, sprach das Dankgebet und teilte an die Leute aus, so viel sie wollten; ebenso machte er es mit den Fischen.

Als die Menge satt geworden war, sagte er zu seinen Jüngern:



que han sobrado; que nada se pierda».

Los recogieron y llenaron doce canastos con los pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido.

La gente entonces, al ver el signo que había hecho, decía: «Este es verdaderamente el Profeta que va a venir al mundo».

Jesús, sabiendo que iban a llevárselo para proclamarlo rey, se retiró otra vez a la montaña él solo.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en un solo Dios,  
Padre Todopoderoso,  
Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo  
invisible.**

**Creo en un solo Señor,  
Jesucristo, Hijo único de  
Dios, nacido del Padre antes  
de todos los siglos.**

**Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios  
verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza del  
Padre,**

Sammelt die übrig gebliebenen Brocken, damit nichts verdirbt!

Sie sammelten und füllten zwölf Körbe mit den Brocken, die von den fünf Gerstenbroten nach dem Essen übrig waren.

Als die Menschen das Zeichen sahen, das er getan hatte, sagten sie: Das ist wirklich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

Da erkannte Jesus, dass sie kommen würden, um ihn in ihre Gewalt zu bringen und zum König zu machen. Daher zog er sich wieder auf den Berg zurück, er allein.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

**Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Wir glauben an den einen  
Gott, den Vater, den  
Allmächtigen, der alles  
geschaffen hat, Himmel und  
Erde, die sichtbare und die  
unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus  
Christus, Gottes  
eingeborenen Sohn, aus dem  
Vater geboren vor aller Zeit.  
Gott von Gott, Licht vom  
Licht, wahrer Gott vom  
wahren Gott, gezeugt, nicht  
geschaffen, eines Wesens mit  
dem Vater; durch ihn ist alles**

por quien todo fue hecho.  
Que por nosotros, los  
hombres,  
y por nuestra salvación bajó  
del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la  
Virgen, y se hizo hombre.  
Y por nuestra causa fue  
crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato,  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día  
según las Escrituras,  
y subió al cielo y está  
sentado a la derecha del  
Padre,  
y de nuevo vendrá con  
gloria para juzgar a vivos y  
muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del  
Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración  
y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y  
apostólica.  
Confieso que hay un solo  
bautismo para el perdón de  
los pecados.  
Espero la resurrección de

geschaffen.  
Für uns Menschen und zu  
unserm Heil ist er vom  
Himmel gekommen, hat  
Fleisch angenommen durch  
den Heiligen Geist von der  
Jungfrau Maria und ist  
Mensch geworden. Er wurde  
für uns gekreuzigt unter  
Pontius Pilatus, hat gelitten  
und ist begraben worden, ist  
am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift und  
aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des  
Vaters und wird  
wiederkommen in  
Herrlichkeit, zu richten die  
Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein  
Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen  
Geist, der Herr ist und  
lebendig macht, der aus dem  
Vater und dem Sohn  
hervorgeht, der mit dem Vater  
und dem Sohn angebetet und  
verherrlicht wird, der  
gesprochen hat durch die  
Propheten,

und an die eine, heilige,  
allgemeine und apostolische  
Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die  
Auferstehung der Toten und

**los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.**

**das Leben der kommenden  
Welt. Amen.**

**PETICIONES - Allgemeines Gebet**

Oremos a Dios Padre. Él abre su mano y sacia de favores a todo viviente.

**R/ Te rogamos, óyenos.**

1. Para que todos los que formamos parte de la Iglesia camine-  
mos fieles a nuestra vocación bautismal. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
2. Por los pastores de la Iglesia, para que sean los primeros en  
dar ejemplo de servicio y generosidad. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
3. Por las autoridades políticas y económicas de nuestro mundo,  
para que estén atentos y pongan remedio para resolver los  
graves problemas de la humanidad. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
4. Para que los jóvenes y los niños sean educados con un corazón  
de mirada amplia y generosa. **ROGUEMOS AL SEÑOR.**
5. Para que los enfermos sean fortalecidos y aliviados en la  
comunión con el Cuerpo de Cristo. **ROGUEMOS AL SEÑOR**
6. Por todos nosotros, para que seamos humildes, amables,  
comprensivos y generosos. **ROGUEMOS AL SEÑOR**

Dios, Padre nuestro, da a todos el pan de cada día y el pan de la vida eterna. Te lo pedimos por Jesucristo, tu Hijo, que quiso compartir nuestro pan, y vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Por los niños que empiezan la vida, / por los hombres sin techo ni hogar,  
por los pueblos que sufren la guerra, / te ofrecemos, el vino y el pan**

**PAN Y VINO SOBRE EL ALTAR / SON OFRENDA DE AMOR.  
PAN Y VINO SERÁN DESPUÉS / TU CUERPO Y SANGRE SEÑOR**

**Por los hombres que viven unidos, / por los hombres que buscan la paz,  
por los pueblos que no te conocen, / te ofrecemos el vino y el pan**

**Eucaristía**

**Eucharistiefeier**

**Bendito seas, Señor, Dios del**

**Gepriesen bist du, Herr, unser Gott,**

universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

### Oración ofrendas

Recibe, Señor, las ofrendas que te presentamos gracias a tu generosidad, para que estos santos misterios, donde tu poder actúa eficazmente, santifique los días de nuestra vida y nos conduzcan a las alegrías eternas. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**Amén.**

### PREFACIO (VI TO)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

En ti vivimos, nos movemos y existimos; y, todavía en nuestro cuerpo, no solo experimentamos las pruebas cotidianas de tu amor, sino que poseemos ya en prenda la vida futura; pues esperamos gozar de la pascua eterna porque tenemos las

### Gabengebet

Gütiger Gott, nimm die Gaben an, die wir von deiner Güte empfangen haben. Lass deine Kraft in ihnen wirken, damit sie uns in diesem Leben heiligen und zu den ewigen Freuden führen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott  
**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und dich mit der ganzen Schöpfung zu loben.

Denn in dir leben wir, in dir bewegen wir uns und sind wir. Jeden Tag erfahren wir aufs Neue das Wirken deiner Güte. Schon in diesem Leben besitzen wir den Heiligen Geist, das Unterpfand ewiger Herrlichkeit. Durch ihn hast du Jesus auferweckt von den Toten und uns die sichere Hoffnung

primicias del Espíritu, por el que resucitaste a Jesús de entre los muertos.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles, aclamándote llenos de alegría:

**SANTO, SANTO, SANTO ES EL SEÑOR, / DIOS DEL UNIVERSO, EL CIELO Y LA TIERRA.  
HOSANNA, HOSANNA, HOSANNA EN EL CIELO**

**BENDITO ES EL QUE VIENE EN NOMBRE DEL SEÑOR / HOSANNA EN EL CIELO, EN EL CIELO.  
HOSANNA, HOSANNA, HOSANNA EN EL CIELO**

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: **TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus

gegeben, dass sich an uns das österliche Geheimnis vollendet.

Darum preisen wir dich mit allen Chören der Engel und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

**NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

discípulos, diciendo:  
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y  
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN  
DE LOS PECADOS. HACED ESTO  
EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar  
ahora el memorial de la de la  
muerte y resurrección de tu Hijo,  
te ofrecemos el pan de vida y el  
cáliz de salvación, y te damos  
gracias porque nos haces dignos  
de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el  
Espíritu Santo congregue en la  
unidad a cuantos participamos  
del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia  
extendida por toda la tierra;  
y reunida aquí en el domingo, día  
en que Cristo ha vencido a la  
muerte y nos ha hecho partícipes  
de su vida inmortal; y con el papa  
Francisco, con nuestro obispo  
Félix, y todos los pastores que  
cuidan de tu pueblo, llévala a su  
perfección por la caridad.

NEHMET UND TRINKET ALLE  
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND  
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES  
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden  
wir, und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in  
Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes und bringen dir so  
das Brot des Lebens  
und den Kelch des Heils dar.

Wir danken dir, dass du uns  
berufen hast, vor dir zu stehen und  
dir zu dienen.

Wir bitten dich:

Schenke uns Anteil an Christi Leib  
und Blut und lass uns eins werden  
durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der  
ganzen Erde; und hier am Sonntag  
versammelt, dem Tag, an dem  
Christus den Tod besiegt hat und  
uns zu Teilhabern an seinem  
unsterblichen Leben gemacht hat;  
und vollende dein Volk in der Liebe,  
vereint mit unserem Papst  
Franciscus, unserem Bischof Felix,  
und mit allen Bischöfen, unseren  
Priestern und Diakonen und mit

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la**  
**tierra como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**

allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns**  
**heute.**  
**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern**



**perdonamos a los que nos  
ofenden;  
no nos dejes caer en la  
tentación,  
y libranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros  
días, para que, ayudados por tu  
misericordia, vivamos siempre  
libres de pecado y protegidos de  
toda perturbación, mientras  
esperamos la gloriosa venida de  
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el  
poder y la gloria por siempre,  
Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus  
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz  
os doy”, no tengas en cuenta  
nuestros pecados, sino la fe de tu  
Iglesia y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad. Tú  
que vives y reinas por los siglos  
de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con  
vosotros.

**Y con tu espíritu.**

## **CORDERO DE DIOS, / QUE QUITAS EL PECADO DEL MUNDO,**

(1ª y 2ª:) **TEN PIEDAD DE NOSOTROS, TEN PIEDAD**

(3ª:) **DANOS PAZ, DANOS PAZ, DANOS PAZ**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado  
del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado  
del mundo, danos la paz.**

**Schuldigern.  
Und führe uns nicht in  
Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem  
Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger  
Vater, von allem Bösen und gib  
Frieden in unseren Tagen. Komm  
uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen  
und bewahre uns vor Verwirrung  
und Sünde, damit wir voll  
Zuversicht das Kommen unseres  
Erlösers Jesus Christus erwarten.  
**Denn dein ist das Reich und  
die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln  
gesagt: “Frieden hinterlasse ich  
euch, meinen Frieden gebe ich  
euch”. Deshalb bitten wir: Herr  
Jesus Christus, schau nicht auf  
unsere Sünden, sondern auf den  
Glauben deiner Kirche und  
schenke ihr nach deinem Willen  
Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit  
mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.  
**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi: **Amen.**

**Antes que te formaras / dentro del vientre de tu madre  
antes que tu nacieras / te conocía y te consagré.**

**Para ser mi profeta / de las naciones yo te escogí.  
irás donde te envíe / y lo que te mande proclamarás**

**TENGO QUE ANDAR, / TENGO QUE HABLAR, / AY DE MÍ SÍ NO LO HAGO.  
CÓMO ESCAPAR DE TI, / COMO NO HABLAR, / SI TU VOZ ME QUEMA DENTRO.**

**TENGO QUE GRITAR, / TENGO QUE LUCHAR, / AY DE MÍ SI NO LO HAGO.  
CÓMO ESCAPAR DE TI, / COMO NO HABLAR, / SI TU VOZ ME QUEMA DENTRO.**

**No temas arriesgarte / porque contigo yo estaré  
no temas anunciarme / porque en tu boca yo hablaré.**

**Te encargo hoy mi pueblo / para arrancar y derribar  
para edificar / destruirás y plantarás**

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### *Oración a San José*

*Salve, custodio del Redentor  
y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.  
Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros  
y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

### ORACIÓN

Hemos recibido, Señor, el santo sacramento, memorial perpetuo de la pasión de tu Hijo; concédenos que este don, que él mismo nos entregó con amor inefable, sea provechoso para nuestra salvación. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

**Mientras recorres la vida, / Tu nunca solo estás,  
contigo por el camino, / Santa María va.**

**VEN CON NOSOTROS A CAMINAR, / SANTA MARÍA VEN**

### *Gebet an den Hl. Josef*

*Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.*

*O heiliger Josef, erweise dich auch uns  
als Vater, und führe uns auf unserem  
Lebensweg. Erwirke uns Gnade,  
Barmherzigkeit und Mut, und  
beschütze uns vor allem Bösen. Amen.*

### Schlussgebet

Herr, unser Gott, wir haben das Gedächtnis des Leidens Christi gefeiert und das heilige Sakrament empfangen. Was uns dein Sohn in unergründlicher Liebe geschenkt hat, das werde uns nicht zum Gericht, sondern bringe uns das ewige Heil. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### Schlussegen

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

## Aunque te digan algunos / que nada puede cambiar, lucha por un mundo nuevo, / lucha por la verdad

### Próximos eventos en Mariahilf:

Domingo 1 de agosto,  
Domingo XVIII del Tp. Ordinario, B  
**Misa a las 11:00.**

Martes 3 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 8 de agosto,  
Domingo XIX del Tiempo Ordinario, B  
**Misa a las 11:00.**

Martes 10 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 15 de agosto,  
La Asunción de Ntra. Sra. a los cielos  
**Misa a las 11:00.**

Martes 17 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 22 de agosto,  
Domingo XXI del Tiempo Ordinario, B  
**Misa a las 11:00.**

Martes 24 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 29 de agosto,  
Domingo XXII del Tp. Ordinario, B  
**Misa a las 11:00.**

Martes 31 de agosto,  
Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

### Queridos agentes de pastoral

#### Queridas personas comprometidas en las parroquias

Una vez al año hacemos de nuestra misión el tema de reflexión, tomar conciencia de ser una Iglesia universal, unirnos unos a otros en la oración, permanecer unidos como Iglesia superando todas las fronteras y, finalmente, compartir la colecta.

**Le rogamos que reserve el domingo 24 u otro domingo del mes de octubre (mes de las Misiones Mundiales), para esta campaña.**

Nos complace ofrecerle para ello la oración oficial, los subsidios para la liturgia y un folleto explicativo para todos los fieles.

Recibirá los documentos más importantes por correo a finales de agosto. Pero ya a finales de junio podrá descargarse el material desde nuestra página web.



Celebremos juntos que Cristo nos reúne en una comunidad universal.

Vuestro  
**Martin Brunner-Artho**  
Direktor Missio

La respuesta de Pedro y Juan ante el Sanedrín: «No podemos callar lo que hemos visto y oído» constituye el **lema mundial** de la campaña de este año. O de forma más sencilla: **¡Silencio? ¡Imposible!**

El Mes de las Misiones Mundiales pone a la **iglesia de Vietnam** como ejemplo del valor que se necesita para testimoniar el amor compasivo de Dios en la vida diaria.

El **3 de octubre** celebraremos la **apertura del Mes Mundial de las Misiones** a cargo del obispo Markus Büchel en la catedral de San Gall. Le invitamos cordialmente a asistir.

En nuestro **Webinar sobre la campaña**, le damos una visión general de los materiales e ideas para celebrar en sus parroquias esta campaña:  
[www.missio.ch/webinar](http://www.missio.ch/webinar)



**missio**

Weltweit miteinander Kirche sein

Rte de la Vignettaz 48  
1700 Freiburg  
026 425 55 70  
[missio@missio.ch](mailto:missio@missio.ch)

**¡¡¡Gracias por llevarme a casa!!!**